

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Jan powiedział Mistrzu zobaczyliśmy kogoś w imię Twoim wyrzucającego demony i zabranialiśmy mu gdyż nie podąża z nami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się Jan: Mistrzu, widzieliśmy kogoś, kto w Twoje imię wygania demony, i próbowaliśmy go powstrzymać, ponieważ nie chodzi z nami.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś Jan rzekł: Mistrzu, zobaczyliśmy kogoś w imię twe wyrzucającego demony i zabranialiśmy mu, bo nie towarzyszy z nami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Jan powiedział Mistrzu zobaczyliśmy kogoś w imię Twoim wyrzucającego demony i zabranialiśmy mu gdyż nie podąża z nami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas zabrał głos Jan: Mistrzu, spotkaliśmy kogoś, kto w Twoje imię wygania demony. Próbowaliśmy go zatem powstrzymać, ponieważ nie chodzi wraz z nami za Tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odezwał się Jan: Mistrzu, widzieliśmy kogoś, kto w twoim imieniu wypędzał demony i zabranialiśmy mu, bo nie chodzi z nami <i>za tobą</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jan odpowiadając, rzekł: Mistrzu! widzieliśmy niektórego w imieniu twojem dyjabły wyganiającego, i zabranialiśmy mu, przeto że za tobą z nami nie chodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiedziawszy Jan, rzekł: Mistrzu, widzieliśmy niektórego imieniem twym czarty wyrzucającego, i zabroniliśmy mu, abowiem nie naszladuje z nami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przemówił Jan: Mistrzu, widzieliśmy, jak ktoś w imię Twoje wypędzał złe duchy, i zaczęliśmy mu zabraniać, bo nie chodzi z nami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jan odpowiadając, rzekł: Mistrzu, widzieliśmy takiego, który w twoim imieniu wygania demony i zabranialiśmy mu, ponieważ nie chodzi z nami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jan powiedział: Mistrzu, zobaczyliśmy kogoś, jak w Twoje imię wypędzał demony i zabranialiśmy mu, bo nie chodzi z nami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy odezwał się Jan: „Mistrzu, spotkaliśmy kogoś, kto w Twoje imię wyrzucał demony, i zabranialiśmy mu, bo nie chodzi z nami”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jan, odzywając się, tak powiedział: „Mistrzu, zobaczyliśmy kogoś, jak w imię Twoje usuwa demony. Zabranialiśmy mu więc, bo nie chodził z nami”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy odezwał się Jan: - Mistrzu, widzieliśmy kogoś, kto w twoim imieniu ujarzmił demony; zabroniliśmy mu, bo nie należy do nas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jan na to: - Nauczycielu, widzieliśmy kogoś, kto

			wyrzucał czarty w Twoje imię i zabranialiśmy mu, bo nie chodzi z nami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь Іван сказав: Наставнику, бачили ми одного, що твоїм ім'ям виганяв бісів, а ми забороняли йому, бо він не ходить з нами.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się zaś Ioannes rzekł: Stojący na nadzorco, ujrzelіśmy kogoś w wiadomym imieniu należącym do ciebie wyrzucającego bóstwa pochodzące od daimonów i przeszkadzaliśmy go, że nie podąża tą samą drogą wspólnie z nami.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jan odpowiadając, rzekł: Mistrzu, widzieliśmy kogoś, kto w twoim Imieniu wyrzuca demony i zabroniliśmy mu, bo nie chodzi za tobą z nami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jochanan odrzekł: "Rabbi, widzieliśmy, jak ktoś wypędzał demony w Twoje imię, i powstrzymaliśmy go, bo nie chodzi za Tobą razem z nami".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Jan rzekł: "Mistrzu, widzieliśmy, jak pewien człowiek wypędzał demony, używając twego imienia, i próbowaliśmy go powstrzymać, gdyż nie chodzi z nami".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jan powiedział: —Mistrzu, spotkaliśmy człowieka, który w Twoim imieniu wypędza demony, i zabroniliśmy mu działać. Nie należy bowiem do naszego grona.